
JOAN SOLÀ

LA RETÒRICA I
LA LINGÜÍSTICA, 1775-1900

0. PREÀMBUL I RESUM

Per fer la història de la lingüística catalana de 1775 a 1900, a part les obres específicament lingüístiques (ortografies, prosòdies, gramàtiques, diccionaris, etc.), comptem amb una altra sèrie que fàcilment podria passar desapercebuda o que, efectivament, ha estat ignorada fins avui: són les dedicades a botànica, farmàcia, medicina, agricultura, etc.; els tractats d'urbanitat, els de lògica i els de retòrica i poètica. En les primeres hi ha sovint preciosos vocabularis en una o diverses llengües; i si els tractats d'urbanitat es refereixen gairebé sempre a aspectes del llenguatge, els tractats de lògica i retòrica hi dediquen capítols sencers.

Em proposo de mostrar, de manera sumària, l'interès que té la retòrica dins el conjunt de la producció lingüística de les terres catalanes durant el període de 1775 a 1900, és a dir, el període estudiat en l'obra de Marçet-Solà. (Com en aquesta obra, anomeno "lingüística catalana" qualsevol manifestació lingüística produïda per catalans o editada en terres catalanes.) Em desentendré d'una sèrie d'aspectes que no afecten el meu objectiu, concretament de les influències, l'evolució i les escoles autòctones que es podrien estudiar en la retòrica catalana. I em fixaré exclusivament en dos punts: contingut lingüístic de les retòriques i repercussions de la retòrica en la gramàtica.

1. QUÈ ERA LA RETÒRICA

Des de l'alta edat mitjana la retòrica era una de les tres matèries que formaven el *trivium*: la Gramàtica era la “recte loquendi scientia” (i pretenia la *correcció* lingüística); la Retòrica era l’“ars bene dicendi” (i pretenia la perfecció, *bene*, tant de l'obra, *dicendi*, com de l'artífex, l'*orador*); la tercera matèria, la Dialèctica, ensenyava les regles del raonament i de la discussió.

Un tractat de retòrica ensenyava a compondre una peça oratòria, i distribuïa la matèria d'acord amb les parts d'un discurs, que eren:

- a) *Inventio*: recerca i aplegament de les idees. Hi havia unes preguntes clàssiques que impedièn deixar-se llacunes en aquesta recerca: *quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando*. Els alumnes, naturalment, se les sabien de memòria.
- b) *Dispositio*: elecció i ordenació favorables, en el discurs concret, dels pensaments (*copia rerum*), de les formulacions lingüístiques (*verba*) i de les formes artístiques (*figurae*).
- c) *Elocutio*: expressió lingüística dels pensaments trobats en la *inventio*. La regulen dos tipus de preceptes: gramaticals (correcció idiomàtica) i retòrics.
- d) *Memoria*: un cop construït el discurs, calia aprendre-se'l de memòria.
- e) *Pronuntiatio*: i després calia expressar-lo amb paraules adequades i amb gestos.

Com és lògic, els manuals dedicaven gairebé tot l'espai a la *dispositio* i, sobretot, a l'*elocutio*: en aquesta última part s'estudien les “Virtutes elocutionis” (inclòs l'*ornatus*, que consisteix en els trops i les figures de dicció) i els “Genera elocutionis”.

2. EVOLUCIÓ D'AQUESTA DISCIPLINA

Primerament la retòrica s'estudiava només en relació amb el llatí i amb exemples llatins.

Les classes de retòrica eren de dos tipus: teòriques i pràctiques. En les teòriques s'estudiaven i memoritzaven els principis, a base d'algun manual. En les pràctiques l'alumne redactava parts d'un discurs (exordi, narració, confirmació, etc.) o una peça sencera, memoritzava fragments de clàssics (o fins i tot fragments propis) i els recitava a classe (on era corregit) o en actes públics.

Per a les pràctiques s'havien fet populars les anomenades *elegàncies*, que no eren sinó frasaris bilingües (amb l'entrada en una llengua romànica i diverses traduccions

en llatí) que ajudaven a enriquir la llengua i a usar-la amb "variació" (flexibilitat i elegància). Aquest nom genèric provenia de l'obra famosa de Lorenzo Valla, *Elegantiarum linguae latinae libri tres* (vers 1441), que tingué nombroses imitacions. Aldo Manuzio, el Jove, escrigué les *Eleganze, insieme con la copia, della lingua toscana e latina* (1556), que foren adaptades al castellà per Lorenzo Palmireno (València 1573), amb posteriors retocs del llicenciat de Xàtiva Ferran Álvarez (1616). Joan Baptista Bonet adaptà al català (Barcelona 1645; etc.) aquesta adaptació d'Álvarez (v. Solà). El *Liber elegantiarum* de Joan Esteve (Venècia 1489) no és altra cosa, i el *Gazophylacium* de Joan Lacavalleria (Barcelona 1696) representa un superb refinament del gènere (a part que és un dels tres diccionaris catalans més importants fins a Fabra, incloent-hi aquest autor i Labèrnia).

A poc a poc es redactaren els manuals de retòrica (igual que les gramàtiques llatines) en les llengües dels alumnes (vulgars), o en llatí amb explicacions en vulgar. I d'aquí es passà, amb tota naturalitat, a donar també exemples en les llengües vulgars i a aplicar la teoria a aquestes llengües. El primer que donà exemples en castellà fou, segons Rico (p. 49), Jiménez Patón (s. xvii). El català, que, malgrat la seva situació difícil, no deixa de tenir algun diccionari i algun tractat d'elegàncies (com hem vist), no ens consta que tingui cap entrada en el terreny de la retòrica pròpiament dit, ni com a llengua vehicular ni com a llengua d'exemplificació. Els *Elements de poètica catalana, y diccionari de sa rima* de Pau Estorch i Siqués (Girona 1852) no afecten la retòrica.

Com a material complementari dels manuals de retòrica hi havia les antologies. És l'únic terreny en què els catalans estem representats, ja a les acaballes del segle XIX: amb *Lo trovador català* d'Antoni Bori i Fontestà (Barcelona 1892). Finalment, en el període que ens ocupa els alumnes feien, cap a final de curs, exercicis públics de lluïment d'aquesta i de les altres matèries escolars: els programes d'aquests exercicis s'acostumaven a editar i avui constitueixen documents notables per conèixer més bé la vida escolar de l'època.

3. CONTINGUT LINGÜÍSTIC DE LES RETÒRIQUES

Fóra normal que la retòrica es referís al llenguatge en aquells aspectes que l'afecten de ple, com ara l'elocució (vegeu tot seguit l'obra de Capmany). Però al llarg dels anys veiem com els autors aprofiten les pàgines dels manuals per fer digressions lingüístiques molt allunyades dels interessos retòrics: i així, ens parlen de l'origen del llenguatge, de les llengües d'Espanya, etc. (vegeu les obres de Milà i de Garriga). Tot seguit transcriuré fragments dels índexs d'unes quantes obres d'aquest període i reproduiré trossos de l'interior dels manuals, afegint-hi, si cal, algun comentari.

3.1. Gregori Mayans i Siscar

MAYANS Y SISCAR, Gregorio: *Rhetorica*, Valencia 1777. 2 vols., 8° (Palau 158912).

Aquesta obra és de l'any 1752 (Herederos de Gerónimo Conejos, València). En coneixem altres edicions de 1757, 1785 i 1786. Aplicada al castellà, conté una notable antologia d'aquesta llengua. N'hi ha edició moderna, que és la que utilitzem: G. Mayans y Siscar, *Obras completas*. Edición preparada por Antonio Mestre Sanchis. III. *Retórica*. Prólogo de Jesús Gutiérrez, Ayuntamiento de Oliva / Diputación de Valencia, Consellería de Cultura, E.C., 1984. Els epígrafs que més de prop afecten el llenguatge són els següents (edició de 1984; donem el llibre tercer complet, encara que no tot interessa):

Libro Tercero. De la Elocución.

Cap. I. De las partes de la elocución.— Cap. II. De la claridad.— Cap. III. De la dignidad de la oración.— Cap. IV. De los tropos i de las sentencias en quanto sirven a la dignidad de la oración.— Cap. V. De los tropos.— Cap. VI. De las figuras en general i división de las de sentencia.— Cap. VII. De las figuras de petición i de respuesta.— Cap. VIII. De las figuras de ficción.— Cap. IX. De las figuras de rompimiento de sentido.— Cap. X. De las figuras de amplificación.— Cap. XI. De las figuras de método.— Cap. XII. De las figuras de palabras en general.— Cap. XIII. De las figuras de falta o de sobra de palabras.— Cap. XIV. De las figuras de repetición.— Cap. XV. De las figuras de palabras de sonidos semejantes.— Cap. XVI. De las figuras que materialmente modifican las palabras.— Cap. XVII. De la composición retórica.— Cap. XVIII. De los incisos, miembros i períodos.— Cap. XIX. Del número retórico.— Cap. XX. De los caracteres de decir i especialmente del magnífico.— Cap. XXI. Del carácter de decir bajo i de su vicio opuesto.— Cap. XXII. Del carácter de decir mediano i del vicio contrario.— Cap. XXIII. De la donosidad en el decir i del vicio su contrario.— Cap. XXIV. De la gravedad en el decir i del vicio que le es opuesto.— Cap. XXV. De los estilos ático, asiático, rhodio i lacónico.

3.2. Antoni de Capmany i de Montpalau

CAPMANY, Antonio de: *Filosofía de la eloquencia*, Antonio Sancha, Madrid 1777.

Obra molt influent, de la qual en coneixem 12 edicions fins a 1842 i una altra de 1942 (Buenos Aires). L'edició definitiva és la de Londres de 1812 (Longman, Hurst, Rees, Orme y Brown), que és la que utilitzo. Vegem-ne una part de l'índex:

Parte primera. De la diccion.

ARTICULO I. De la estructura de la sentencia: De las silabas, De las palabras, De los incisos ó comas, De los colones, Del período. – ARTICULO II. Del numero oratorio: De la harmonia, Colocacion de las palabras. – ARTICULO III. De la propiedad de la diccion: Términos sinónimos, De las palabras facultativas, De los arcaismos. – ARTICULO IV. De la elección de las palabras que forman la elocucion: Palabras figuradas, Palabras enérgicas, De los epítetos, De la fuerza y energia de los pronombres, Uso de voces expletivas, Honestidad de las palabras.

Parte tercera. De la exornacion.

ARTICULO I. Del estilo figurado. – ARTICULO II. De los tropos ó traslaciones. – ARTICULO III. De las figuras retóricas.

Vegem-ne el fragment “De la honestidad de las palabras” (pp. 162-163):

Honestidad de las palabras.— La decencia oratoria destierra de la elocucion todas las palabras obscenas, todas las locuciones torpes, é indecentes. Aqui es donde se muestra la delicadeza del escritor para escoger las mas honestas y puras, no solo en su significacion, sino en su sonido, que sin obscurecer el pensamiento oculten su fealdad y suavizen la expresion. Habiendo de nombrar las *tetas*, diré los *pechos*; en vez de *papo*, diré *papada*; en vez de *vergüenzas* diré *pudendas*, pues para dar un velo á las voces demasiado desnudas, es oportuno latinizarlas. La perífrasis, ú otro tropo bien manejado, será un gran recurso en estos apuros. *El importuno triunfó de su resistencia*, dice un autor, por no decir la *forzó*. Con este comedido y mesurado rodeo de palabras esconde el autor la descripción de un hecho deshonesto.

En la clase de las palabras deshonestas entran todas las que significan obgetos que naturalmente cubrimos y escondemos de la vista de las gentes; y estas se han de declarar con nuevos y apartados modos de decir como: No conoció muger en su vida, por no usar de otra palabra mas cercana que signifique lo que queremos dar á entender.

En la clase de súcias entran las que representan las necesidades ó dolencias corporales, que se han de disfrazar con otras metafóricas, ó de qualquier suerte trasladadas. En este punto es loable la costumbre de los médicos, quando no se apartan del Diccionario de la facultad, y este es el solo que debe consultar todo escritor en tales casos.

3.3. Hugh Blair

BLAIR, Hugo: *Compendio de las lecciones sobre retórica y bellas letras*. Por Don J. L. M. y S., Garriga, Tolossa [sic] 1819.

L'obra d'Hugh Blair (*Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*, W. Strahan i T. Cadell, Londres 1783), fonamental per a la matèria a Europa, va ser traduïda al castellà, sencera (Madrid 1798-1799) i en compendi, per José Luis Munárriz. De l'any 1819 n'hi ha una altra edició de Perpinyà; després, una altra de Tolosa (1840) i una altra de Girona (1841), sempre del mateix traductor. En relació al llenguatge, hi trobem (edició de Tolosa 1819):

Parte primera. Principios generales de la Retórica y Bellas Letras.

[...] Cap. VII. Orígen y progresos del lenguaje.— Cap. VIII. Orígen y progresos de la escritura.— Cap. IX. Estructura de las sentencias. División de las varias partes de la oracion.— Cap. X. Sustantivos.— Cap. XI. Pronombres.— Cap. XII. Adjetivos.— Cap. XIII. Verbos.— Cap. XIV. Partes indeclinables.— Cap. XV. Lengua castellana.— Cap. XVI. Del estilo. Calidades del estilo.— Cap. XVII. Propiedades esenciales de la sentencia.— Cap. XVIII. Unidad de las sentencias.— Cap. XIX. Energía de las sentencias.— Cap. XX. Armonía de las sentencias.— Cap. XXI. Orígen y naturaleza del lenguaje figurado.— Cap. XXII. Diversas especies de figuras. Metonimia, metalpesis, sinedoque.— Cap. XXIII. Metáfora.— Cap. XXIV. Alegoría y enigma.— Cap. XXV. Hipérbole.— Cap. XXVI. Personificacion.— Cap. XXVII. Apóstrofe.— Cap. XXVIII. Comparacion.— Cap. XXIX. Antétesis.— Cap. XXX. Interrogacion y exclamacion.— Cap. XXXI. Vision, amplificacion y climax.— Cap. XXXII. Observaciones sobre el uso del lenguaje figurado.— Cap. XXXIII. Carácterés generales del estilo.— Cap. XXXIV. Estilo difuso y consiso.— Cap. XXXV. Estilo nervioso débil.— Cap. XXXVI. Estilo árido y llano.— Cap. XXXVII. Estilo limpio, elegante y florido.— Cap. XXXVIII. Carácterés generales del estilo. Estilo sencillo, afectado, vehemente.— Cap. XXXIX. Reglas para adquirir un estilo propio.

3.4. Manuel Casamada i Cormella

D. M. C. y C. P.: *Curso elemental de elocuencia*, José Torner, Barcelona 1836.

Aquesta obra és de 1822, segons Díaz-Plaja 51. Manual breu, en forma de diàleg, conté la següent matèria lingüística:

DIÁL III. Propiedad del language de la Elocuencia.— DIÁL IV. Claridad del language de la Elocuencia.— DIÁL V. Orden y variedad del language de la Elocuencia.— DIÁL VI. Melodía del language de la Elocuencia.— DIÁL VII. Armonía del language de la Elocuencia.— DIÁL VIII. Energía y dignidad del

language de la Elocuencia.– DIÁL IX. Language trópico ó trocado.– DIÁL X. Continúa el language trópico ó trocado.– DIÁL XI. Language adornado ó figurado.– DIÁL XII. Continúa el language adornado ó figurado.– DIÁL XIII. Concluye el language adornado ó figurado.– DIÁL XIV. Caracteres del estilo oratorio.

3.5. Manuel Milà i Fontanals

Probablement l'autor més original de la península. A Catalunya, ell i Coll i Vehí foren els eixos de la que es pot anomenar "escola catalana" de retòrica. Garriga (§ 3.9) i molts altres en dependran absolutament. Sobre aquest autor, v. Díaz-Plaja, Querol i Jorba. Milà va reelaborar la matèria al llarg de la seva vida. Donem dues mostres d'aquesta elaboració.

a) M. M.: *Manual de Retórica y Poética*, Pons y C^a, Barcelona 1848.

N'hi ha una altra edició de 1850, del mateix editor i de contingut idèntic. Obra molt breu, de 56 pp. Sobre el llenguatge:

Cap. II. Elocucion.– Cap. III. Del lenguaje.– Cap. IV. De las espresiones.– Cap. V. De las cláusulas.– Cap. VI. Lenguaje figurado ó accidentes de la espresion. [...]– Cap. VIII. Estilo.

b) MILÁ Y FONTANALS, Manuel: *Principios de teoría estética y literaria ... Nueva edición de la Estética*, Diario de Barcelona, Barcelona 1869.

Obra més extensa (199 pp.), que encara augmentarà més (fins a 351 pp.) en les successives edicions (1873, 1884, 1888). Sobre el llenguatge conté:

Parte teórica. Estética. [...] TERCERA PARTE. [...] II. De las formas del arte:
1. Del lenguaje figurado.
Teoría literaria. PRIMERA PARTE. Forma literaria. I. Del lenguaje: 1. Naturaleza del lenguaje oral; 2. Historia del lenguaje; 3. Relaciones del lenguaje con el pensamiento.

Vegem-ne un parell de fragments (edició de 1888, pp. 166-168 i 169-170, sense les notes):

1. NATURALEZA DEL LENGUAJE ORAL

EL LENGUAJE EN SU ESTADO ACTUAL ES PRINCIPALMENTE SIGNIFICATIVO. Puesto que en la palabra el hombre encuentra el complemento y la manifestación de su propio ser, natural es que hable, mas el modo de proceder

de la palabra, en su estado actual, se ha de tener, en la mayor parte de sus elementos, por significativo y no natural, ni siquiera simbólico. Damos á la palabra el valor que desde la infancia le hemos asociado ó bien que sabemos que se le asocia en una lengua extraña.

Es de creer que en tiempos anteriores las palabras tuvieron una razón suficiente, un enlace cualquiera objetivo ó subjetivo (es decir, debido á la realidad de las cosas ó al modo de concebirlas el hombre), ya natural, ya simbólico. Aun en el día hay palabras que guardan relaciones más ó menos estrechas con el objeto designado. Las más perceptibles, como más materiales, son las palabras que ofrecen *onomatopeya*, es decir, las que reproducen los efectos acústicos del objeto, v. gr., las que designan las voces de los animales y varias otras (romper, silbar, cóncavo, trueno, etc.) Otras hay que designan cualidades no acústicas, pero análogas al sonido que empleamos (gracia, dulce, suave, fuerte, terror, etc.). También se ha observado que las partes del cuerpo humano relacionadas con nuestro aparato oral, son designadas por vocablos en que figuran las letras por ellas formadas, v. gr. "nariz" (la N es letra nasal), "cuello," "garganta" (la C y la G son guturales), "boca," "labio" (la B es la-bial), "lengua" (la L es lingual), "diente" (la D es dental). A más de que se conservan algunas raíces primordiales muy adecuadas al objeto ó concepto que designa el vocablo que en ellas se funda, v. gr., la ST que indica la permanencia, la fijeza en "est," "stare" y sus muchos derivados, la FL que indica la expansión, el rompimiento para salir afuera en palabras por otra parte de significación tan diversa como "flor," "flamma," "fluere" y "flumen".

Mas si es verdad que existen estas relaciones, apenas se tiene de ellas conciencia, y además se presentan en número limitado con respecto al total de los vocabularios.

2. HISTORIA DEL LENGUAJE

Habiendo Dios criado perfecto á nuestro primer padre, le infundió también el don de la palabra, es decir, que le dió aptitud para hacer uso inmediato del lenguaje oral.

Repentinamente destruída la primitiva identidad del lenguaje humano y derramados los hombres por la tierra, se fueron multiplicando las lenguas hasta presentar en apariencia una variedad infinita.

Mas los filólogos, con rarísimas excepciones, sientan que aun atendiendo al estado actual de las lenguas y a los incompletos adelantos de la ciencia que las estudia, *debe admitirse, cuando menos, la posibilidad de su origen único.*

Por otra parte se ha ido reduciendo aquella confusa variedad á un *cierto número de grupos*, y algunas lenguas que antes se miraban como de todo punto apartadas, se consideran hoy á manera de dialectos de una lengua primitiva. Así se ha establecido con suma evidencia, además del grupo *semítico* ya antes conocido, el *jafético* (indo-europeo ó ariano), separados uno y otro (no sin que se hayan notado puntos de contacto) de *las lenguas menos análogas* que habla el resto del género humano. Tal es la *división genealógica* de las lenguas.

Hay además la *división morfológica* que las distingue en las llamadas *aisladoras* (que carecen de formas gramaticales), *aglutinadoras* (que agrupan dos palabras para formar una tercera), y *flexibles* (que tienen verdaderas modificaciones gramaticales): división general y en el fondo exacta, aunque no tan absoluta que haya lengua desprovista enteramente de los caracteres propios de la de otra clase y que no existan lenguas que muestran un estado intermedio.

3.6. Josep Coll i Vehí

La segona gran figura catalana de la retòrica. Les seves obres principals són les dues següents, igualment famoses:

a) COLL Y VEHÍ, José: *Compendio de retórica y poética ó nociones elementales de literatura*, Diario de Barcelona, Barcelona 1862.

Aquesta obra (de 245 pp.) conegué 18 edicions (totes de Barcelona) fins a 1919. Ens n'interessen els següents epígrafs (edició de 1875):

Parte primera. De la elocucion. LIBRO I. Análisis de la elocucion. [...] Cap. II. Del lenguaje. – Cap. III. De las figuras. – LIBRO II. De las cualidades de la elocucion. [...] II. Cualidades esenciales del lenguaje.

Parte segunda. [...] SECCION II. [...] Cap. II. De la forma del discurso oratorio. 1. Plan; 2. Elocucion oratoria; 3. Pronunciacion.

b) COLL Y VEHÍ, José: *Diálogos literarios*, Juan Bastinos é hijo, Barcelona 1866.

Són diàlegs sobre tipus de llenguatge, qualitats i aspectes del llenguatge (so, ritme, accent, etc.); de manera que pràcticament tota l'obra (de prop de 500 pp.) interessa des del nostre punt de vista. Conegué unes 9 edicions fins a 1919. Vegem-ne uns quants fragments (de l'edició de 1907, pp. 72, 73, 132-133 i 160).

– Además de la riqueza de líneas y colores, nace del movimiento otro fenómeno, otro elemento de expresión en que debemos fijarnos.

– ¿Cual?

– El sonido. Los cuerpos, al chocar unos contra otros, suenan: completamente insonoros pocos hay. ¿Quién sabe si ninguno? Lo cierto es, que aun aquellos que, como la luz, nos parecen completamente privados de sonoridad, se ve que ejercen en el sonido una influencia, que la física no podrá quizás explicar, pero tampoco negar. Un físico italiano, el Sr. Paroletti, hizo á principios del siglo XIX algunos experimentos que prueban dicha influencia. Mr. Arnould y su amigo Mr. Trouessart observaron que, tocando el violín en una habitación oscura, los sonidos eran más secos y opacos que cuando la habitación estaba iluminada.

Entrando y quitando repetidas veces la luz de la habitación, observaron que cuando sacaban del violín notas agudas, el efecto de la presencia de la luz era mucho más rápido y sensible, que el producido por el tránsito de la luz á la oscuridad.

* * *

Ninguna forma visible tiene el poder de agitar nuestro ánimo con la energía del sonido. El trueno amedrenta á los hombres y á los animales más que la hosca nube y la súbita luz del relámpago. La oscuridad de la noche es imponente, el miedo transforma en lobos y ladrones que nos están acechando los bultos informes de las plantas, pero el rumor de las propias pisadas ó del ligero roce de una rama hiel de pavor el ánimo del receloso ó distraído caminante.

* * *

— En el verso hemos dicho que los efectos del acento rítmico se manifestaban con mucha mayor evidencia que en la prosa. Es tan verdad, que basta la dislocación de un solo acento para que el mejor verso pierda toda su armonía y hasta deje de ser verso. Esta frase

¡O dulces prendas por mi mal halladas!

es un excelente verso endecasílabo. En lugar de acentuar mucho, como debe acentuarse, el vocablo *mal*, acentúa el vocablo *mi*, como si fuese el pronombre personal, y ¡adiós verso!

¡O dulces prendas por mi mal halladas!

no es ningún verso. Sin embargo, no suena del todo mal esta frase, por estar compuesta de un verso de cinco sílabas, y otro de seis, bastante regulares, v. gr.:

¡O dulces prendas,

Por mi mal halladas!

Si el sentido permitiese leerla, acentuando el vocablo *por* de este modo

¡O dulces prendas pór mi mal halladas!

resultaría también un verso endecasílabo, pero no tan armonioso como el primero.

Mas si también se alterase la colocación de algunas palabras, causando entonces una mayor perturbación con el ritmo, v. gr.:

¡O dulces prendas halladas por mi mal!

desaparecería hasta la medida. Semejante frase ni aun en prosa sería tolerable.

* * *

— Si dices *Pedro es tan bueno como Juan*, no das á la sílaba *co* de *como* el mismo tiempo que si dices *Como al mediodía*. En este segundo caso acentúas más la sílaba *co*, y prolongas más el sonido. Si dices *¿Cómo no vino usted?* la acentúas y prolongas un poco más. Si dices *¡Cómo! ¿Es posible?*, mucho más; y á medida que tu admiración fuese mayor, apoyarías con más ahinco la voz en la primera sílaba de la interjección *cómo*, prolongándola y acentuándola más y más y diciendo *¡Cóomo!*

3.7. P. A. M. T. del C.

P. A. M. T. del C.: *Nociones elementales de retórica y poética dedicadas á las RR. MM. Escolapias*, José Muñoz Ferríz, Alzira 1884. / por el / - - / Con licencia de la autoridad eclesiástica.

Obra elemental. Vegem-ne uns quants fragments:

Lección VI. Elementos del Lenguaje.

SUMARIO: -1. Cuantos y cuales son los elementos del lenguaje? - 2. Qué es voz ó palabra? - 3. Como se clasifican las palabras? - 4. Por razón a. su origen, en qué se dividen? - 5. Y por razón de su significación? - 6. Y por el uso que de ellas se hace? - 7. Qué son palabras *castizas* y qué *extrangeras*? - 8. Qué son voces propias y qué *trasladadas*? - 9. Qué son palabras *equivocas*? - 10. Qué son palabras *homónimas*? - 11. Qué son palabras *sinónimas*? - 12. A qué llamamos voces corrientes? - 13. A qué llamamos *arcaismo*? - 14. A qué *neologismo*? - 15. Qué son voces técnicas? - 16. A qué llamamos *culteranismo*?

1. Los elementos del lenguaje oral son las *palabras*, las *oraciones* y las *cláusulas*.
2. Voz ó palabra es la expresión ó signo oral de una idea.
3. Las palabras se clasifican 1.º por su origen ó procedencia: 2.º por la significación que tienen: 3.º por el uso que de ellas se hace.
4. Por razón de su origen se dividen en *castizas* y *extranjeras*.
5. Por razón de su significación se las denomina *propias*, *trasladadas*, *equivocas*, *homónimas* y *sinónimas*.
6. Por razón de su uso se distinguen en *corrientes*, *anticuadas*, *nuevas* y *cultas*.
[...]

Ejemplos de voces ó palabras

Barbarismo. Debutó en el club.

Propias y trasladadas. Eres niño una mariposa; la voz mariposa está trasladada; las demás en sentido propio.

Sinónimos. Pelo, vello, barba, cabello.

Arcaismo. Los infanzones no deben hacer denuestos.

Neologismo. Los telegramas son el ferro-carril de la inteligencia.

Técnicas. Termómetro, hipotenusa, eclíptica, silogismo.

Culteranismo. Epilogó súbito el discurso.

Lección VII. Clasificación literaria de la oración ó frase.

SUMARIO: -1. Qué es oración ó frase? - 2. Cuando toma la frase verdadero carácter literario? - 3. En qué se dividen las frases? - 4. Qué son frases *elípticas*? - 5. Qué son frases *pleónasticas*? - 6. Qué son frases *directas*? y qué

indirectas?– 7. Qué son frases *espositivas?*– 8. Qué son frases *interrogativas?*– 9. Qué son frases *admirativas?*– 10. Qué son frases de *sentido literal* y qué de *sentido figurado?*– *Ejemplos.*

1. Oración ó frase es el enunciado ó expresión oral del juicio.
2. La oración toma verdadero carácter literario, cuando contiene algún rasgo considerado como medio de ornato del lenguaje.
3. Divídense las frases en *elípticas, pleonásticas, directas, inversas, espositivas, interrogativas, admirativas, de sentido literal* y de *sentido figurado.* [...]

Ejemplos de frases

Elíptica: “¡Silencio! ¡Qué horror!”

Pleonástica: “Sube arriba, y míralo con tus propios ojos.”

Directa: “El valor verdadero consiste en saber sufrir.”

Inversa: “En saber sufrir consiste el valor verdadero.”

Espositiva: “Nació Jesús en el portal de Belén.”

Interrogativa: “¿Quién no se ahoga en ese piélagos de tanta humildad?”

Admirativa: “¡Oh grandeza de caridad!”

De sentido literal: *Eres un Salomón,* aplicado á un sabio.

Figurado: *Eres un Salomón,* aplicado á un ignorante.

3.8. Clemente Cortejón

CORTEJÓN, Clemente: *Cuestionario de Retórica y Poética contestando puntual y ordenadamente todas sus partes*, J. y A. Bastinos, Barcelona 1885.

Amb diferents títols (*Curso razonado de retórica y poética*, Barcelona 1890; *Nuevo curso de Retórica y Poética*, Barcelona 1893; *Curso de Literatura elemental*, Madrid 1896; *Curso de Literatura preceptiva*, Barcelona 1898; *Preceptiva literaria*, Barcelona 1901; *Nuevo curso de preceptiva literaria*, Barcelona 1906) i poques o moltes modificacions, l'autor va anar reeditant aquest extens manual, que gairebé va atènyer les 600 pp. Vegem-ne el contingut (edició de 1890):

Teoría de la palabra artística.

CAP. I. *Idea del lenguaje.* Definición y divisiones del lenguaje. Ciencia del lenguaje. Definición de vocablo.– CAP. II. *De cómo se puedan clasificar los vocablos.* Primitivos, derivados, equívocos, sinónimos, voces técnicas, cultas: explicación y ejemplos.– CAP. III. *De cómo hayan de enlazarse las ideas en la oración.*– CAP. IV. *De la cláusula.* Su definición y especies, ejemplos: explicación y ejercicios.– CAP. V. *De cuál sea el origen y fundamento del lenguaje tropológico.* Extensas explicaciones y ejemplos sobre este punto.– CAP. VI. *De*

los Tropos de dicción. Metáfora, Sinécdoque y Metonimia; explicación, ejemplos y ejercicios.— CAP. VII. *De los llamados tropos de sentencia.* I. Por semejanza. II. Por oposición. III. Por reflexión.— CAP. VIII. *De las figuras.* Definición y explicaciones. I. Pintorescas. II. Lógicas. III. Patéticas.— CAP. IX. *De las figuras de dicción, llamadas por otros, elegancias del lenguaje.* I. Figuras de dicción por adición ó supresión. II. Por repetición. III. Por combinación.— CAP. X. *Cualidades esenciales del lenguaje.*— Propiedad: su explicación con numerosos ejemplos y ejercicios.— CAP. XI. *De la virtud de la elocución, llamada pureza del lenguaje.* Definición, ejemplos y su explicación. Construcción, idiotismos; numerosos ejemplos.— CAP. XII. *De los vicios contra la pureza del lenguaje.* I. Purísimo. II. Arcaísmo. III. Neologismo. IV. Barbarismo. Ejercicios.— CAP. XIII. *De la armonía.* I. Explicación y numerosos ejemplos. II. Armonía imitativa. III. Vicios: ejercicios.— CAP. XIV. *De las cualidades esenciales de la elocución.* I. Honestidad y nobleza: ejercicios. II. Precisión: nueva manera de ver este punto. III. Claridad. IV. Naturalidad. V. Oportunidad.— CAP. XV. *De los distintos géneros de estilo.*

El següent fragment (de la p. 85) va seguit de l'anàlisi sintàctica d'una oració complexa de 8 línies:

Capítulo III. De cómo hayan de enlazarse las ideas en la oración.

Después del examen de los vocablos, sin los que no hay lenguaje articulado, ni gramática, ni discurso, ni arte, nos solicitan la oración y la cláusula, en las cuales se encierran tantos pormenores, dignos de notarse por su primor y sutileza, que á nadie es consentido el ignorarlos.

Siendo la oración gramatical el primer instrumento del artificio retórico, pide el buen orden que, comenzando por las cosas más sencillas, y exponiendo luego las menos comunes que debajo de éstas se contienen, tratemos ahora de la análisis lógica del pensamiento, base de cuantas hagamos en este libro.

104. *Oración gramatical ó proposición* es un juicio expresado con los signos del lenguaje, ó sea, la expresión del acto interno con que nuestro espíritu afirma que el objeto por él contemplado está revestido de tal cualidad ó modificación.

La palabra *oración*, que los latinos llamaban *oratio*, (de *orare*) indica los elementos gramaticales; y la voz *proposición*, (de *pónere pro*) los elementos lógicos del pensamiento, según le place decir al célebre gramático D. Juan Calderón.

3.9. Francesc Xavier Garriga

GARRIGA, F. J.: *Lecciones de preceptiva literaria*, Barcelona 1894. (Querol 343.)

Aquesta obra, que conegué unes 6 edicions (la 3ª, Flórez, Gusano y Compañía, Oviedo 1902; la 6ª, Barcelona 1919), dóna la impressió de ser un manual ja ben definit per a les necessitats escolars, basat en les doctrines de Milà i de Coll i Vehí, que cita sovint. Afecten les relacions amb el llenguatge la segona part i un sector de la tercera (utilitzo l'edició de 1902):

II. El lenguaje y las formas expresivas. XVIII. La palabra como sonido.– XIX. Del lenguaje como facultad y como sistema.– XX. Continuación del estudio del lenguaje. La escritura. – XXI. Formas expresivas: Elegancias gramaticales. – XXII. Elegancias retóricas.– XXIII. Primera lengua general hablada en España. Formación de los romances. La lengua castellana.– XXIV. El catalán, el gallego-portugués y el éuskaro.

III. Formas expositivas. [...] XXVI. Del estilo y su división.

Vegem un parell de fragments del que diu sobre el català (que hi ocupa les pp. 169-172) i la consideració final global de les tres llengües hispàniques tractades en el capítol (pp. 169-175). Els fragments són de les pp. 169-170, 172 i 174-175 (en suprimeixo les notes).

XXIV

1. La lengua catalana.– 2. Apogeo y decadencia de la misma.– 3. El gallego-portugués.– 4. El éuskaro y su filiación.

1.– Al formarse los romances, las estrechas relaciones entre Cataluña y el mediodía de Francia produjeron, según Milá, la unidad general de la lengua llamada de *oc*; pero esta unidad que no se opuso en los países traspirenáticos á ciertas modificaciones secundarias no obstó tampoco para que en Cataluña adquiriese aquella lengua una variedad muy marcada, la cual, por la vida propia que alcanzó más tarde, ha podido ser considerada como un nuevo idioma.

La lengua de *oc* ofrece, pues, dos variedades: la provenzal de Francia y la catalana de España.

Desde que asoma el romance en Cataluña, entre el latín bárbaro de los documentos se encuentran palabras de formas no provenzales, no sólo en cuanto á su prosodia sino en el sistema ortográfico, lo cual como observa Milá implica la existencia de un centro de cultura dependiente en aquella región.

* * *

El catalán contemporáneo ó hablado es uno, pero ofrece modificaciones secundarias que constituyen tres principales variedades: 1.^a catalán oriental (E., gran parte de Cataluña, Rosellón y Alguer en Cerdeña); 2.^a catalán occidental (S.O. y O., Valencia y una parte de Cataluña); y 3.^a catalán balearico.

* * *

Las regionales no sólo merecen la consideración de verdaderas lenguas por su abolengo y por haber alcanzado merced á la escritura y á su constante y general empleo en el respectivo país fijeza y perfección, sino por haber ostentado además alguna en otro tiempo carácter oficial y haber creado una literatura propia y sustantiva.

La influencia de la oficial y otras diversas causas concurrieron á alterar y desnaturalizar dichas lenguas verbo y genuina expresión de los pueblos que las hablan y las redujeron cual más, cual menos á estado dialectal y precario.

De unos años á esta parte, filólogos y publicistas van reaccionando empero contra tamaño desvío y abandono y conceden á esas interesantes y modestas lenguas la atención á que su importancia histórica y literaria las hace acreedoras.

Débase esto, en buena parte, al constante espíritu de rehabilitación que en alguna de ellas se advierte y á su general renacimiento.

Singularmente el de la catalana no se habla [*sic*] ya meramente reducido como en sus albores á géneros y formas populares y á asuntos puramente folklóricos y de erudición, sino que ha entrado de lleno en una faz decidida y ampliamente literaria, recabando un lugar en las novísimas orientaciones de la ciencia y del arte.

4. REPERCUSSIONS DE LA RETÒRICA EN LA GRAMÀTICA

En diverses de les obres anteriors hem pogut veure terminologia i contingut comuns entre la retòrica i la gramàtica. Si la retòrica ha de parlar del llenguatge, de les oracions, de la pronunciació de les paraules, etc., això és inevitable i no tindria més interès. Concretament, els conceptes mateixos d'“oració” i de “parts de l'oració” figuraven a les retòriques i a les gramàtiques amb un valor més lax que el que tenen avui: sovint “discurs” o “oració” eren equivalents d'“expressió ordenada i correcta dels pensaments” (Ginebra 1991: 302), i per això servien tant en gramàtica com en retòrica (i en la part de la lògica dedicada també al llenguatge).

Però hi ha un altre aspecte que sí que té interès des del nostre punt de vista actual: el de les *figures*. Avui opinem que les figures s'han d'estudiar precisament a la retòrica, no a la gramàtica. A primera vista semblaria, doncs, que el terme *figura* ha de provenir de la retòrica i que, per tant, l'aplicació que la gramàtica en pugui fer és una

influència d'aquella sobre aquesta. Tanmateix, Ginebra (1991: 233) ens fa saber que el procés ha estat l'invers, sense que això vulgui dir que modernament la delimitació dels camps no sigui la que aquí donem com a normal.

En gramàtica, el recurs a la noció de *figura* era molt còmode “quan hom volia consignar l'existència de dues formes del mateix mot, o de dues expressions possibles amb un mateix significat, o de dues ordenacions potencials d'una oració. Una de les possibilitats es considerava la natural, i l'altra –o les altres– la figurada”. Per tant, hi havia una gramàtica natural i una de figurada, o bé una sintaxi natural i una de figurada, i això mateix passava amb la morfologia. Aquest és l'estat de coses que trobem en els tres primers gramàtics catalans, Ullastra, Ballot i Petit.

No aprofundiré en aquest terreny. Tot seguit exposaré la concepció global que Petit tenia de la gramàtica i, després, l'ús que Ballot va fer dels conceptes de certes “figures” per explicar les formes dels pronoms febles.

4.1. Petit i el concepte global de “gramàtica”

Joan Petit i Aguilar concebia la “gramàtica” com una integració de tots els coneixements que afectaven la paraula, en el seu ús en prosa o en vers. Per tant, a les quatre parts tradicionals que tenia la gramàtica (*ortografia, prosòdia, morfologia i sintaxi*), ell n'hi afegia tres més: el *diccionari comú* (dipòsit on es troben ordenades les paraules que la morfologia prepararà per fer les oracions), la *poesia* (que dóna regles per compondre en vers) i el *diccionari poètic* (que estotja els mots poètics). A més a més, distingia entre *ortologia* (que ensenyava els sons de la llengua i en formava paraules) i *prosòdia* (que ensenyava a llegir correctament aquestes paraules en veu alta). (Vegeu Ginebra 1991: 130-132.)

4.2. Ballot i els pronoms febles

La tradició retòrica ensenyava a distingir entre *figures de dicció* i altres figures. Les figures de dicció eren les responsables de les variacions en el si d'una sola paraula. Altres figures donaven compte, en canvi, de variacions entre més d'una paraula (sintagma, oració o text).

En principi era normal que hom imaginés que els pronoms febles tenien unes formes “naturals” (que en l'època dels nostres primers gramàtics eren les formes que avui anomenem plenes: *me, te, se...*) i unes altres de “figurades” (les reforçades i les apostrofades actuals). Ballot, enfrontat per primera vegada amb la multitud de formes i de combinacions en els pronoms febles, va pretendre de posar-hi ordre –ordre gràfic, evidentment, que era l'única preocupació de l'època–, però no se'n va sortir. El camí



més eficaç hauria estat el fonètic (bona observació de la pronunciació), però ell va recórrer a les que anomenava “figuras gramaticals ortogràfics”, en concret a cinc: la *sinèresi*, la *síncope*, l'*apòcope*, la *sinalefa* i la *inversió* o *metàtesi*.

Ginebra (1988: 231-246, 1991: 232-241) ha dedicat pàgines lluminoses a fer veure l'embolic que el nostre gramàtic es va fer amb aquestes nocions: amb la definició que en donava (no sempre coincident amb la definició ortodoxa, tot i que Ballot era professor de retòrica) i sobretot amb l'aplicació que en feia. Vegem-ho.

“*Jals veig*” provindria de “*ja los veig*” i hi hauria una *sinèresi*, figura “per la qual se uneixen y juntan dos síllabas una ab altra”, segons definició del nostre autor (però en rigor la sinèresi consisteix en la fusió, *en un diftong*, de dues vocals contigües d'una mateixa paraula). “*Nols conec*” (de “*no los conec*”) conté una *síncope* (pèrdua d'un so al mig d'un mot, en aquest cas *los*), segons Ballot; però l'exemple és el mateix d'abans. En fi, una forma com “*jom canso*” es podria considerar sinèresi (de dues síl·labes n'hem fet una), sinalefa (de dues vocals contigües, “*jo*” + “*em*”, n'ha resultat una), apòcope (el pronom *me* ha perdut la vocal) i metàtesi (hem convertit *me* en *em* i després n'hem elidit la vocal). Ballot dedica quaranta pàgines a aquestes disquisicions per acabar sense donar cap regla segura sobre les *grafies* “lícites” dels pronoms febles.

5. EXERCICIS PÚBLICS DE RETÒRICA

Com he dit, cap a final de curs els alumnes (almenys de certes escoles selectes) feien exercicis públics de les matèries del seu currículum. Les escoles publicaven un fullotó on constaven les matèries de la prova (amb una descripció global del tipus d'exercici), els alumnes que se n'havien d'examinar i les dates de l'esdeveniment. A la bibliografia de Marcet-Solà hi ha una gran quantitat d'aquests fulletons. En dono una mostra tot seguit.

a) *Exámen público de las tres aulas de latinidad, y de la de retórica y poesía del Colegio Obispaal de Barcelona, que se tendrá en los días 17, 18, 19 y 20 de Mayo de 1820, por la mañana á las nueve y media, y por la tarde á las cuatro y media. En la capilla de dicho colegio.— Barcelona: En la Imprenta de Tecla Pla Viuda, administrada por Vicente Verdaguèr, en la calle de los Algodoneros.— 20 cm, 10 p.*

Els alumnes afectats són els de les aules següents: “Aula de rudimentos” (sobre els rudiments de les gramàtiques llatina i castellana), “Aula de sintáxis” (sobre la matèria del segon any de llatí), “Aula de propiedad latina” (“Prosodia, Ortografía latina y preceptos de elegancia”) i “Aula de retórica y poética” (“esplicarán las calidades que

debe tener la dición y el estilo; las principales especies de metro así latino como castellano; las reglas necesarias para su armonía, y lo que puede contribuir á la claridad y energía de la espresion”, etc., i faran exercicis pràctics, de traducció i anàlisi d'autors clàssics i de “composicion de alguna breve pieza”).

b) *Certamen literario ó examen general publico* á que se presentan Los Caballeros Alumnos Del Real Seminario de Nobles de la Ciudad de Valencia, Dirigido por la Compañia de Jesus, En los dias 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de Julio del presente año 1830, á las 4 de la tarde.— Valencia: Por D. Francisco Brusola, Impresor de Cámara de S. M. Año dicho.— 21,5 cm, 1 f. + 52 p.

Aquí s'especificuen fins i tot els professors responsables de cada “clase”. Aquestes són: “Clase de religion”, “Clase de primeras letras” (que sembla que comprèn la “Calografia” i la “Gramática castellana”), “Lengua latina” (amb la divisió entre “Clase infima de gramática”, “Clase inferior de gramática” i “Clase suprema de gramática”), “Clase de retórica y poética”; després hi ha: matemàtiques, filosofia, llengua francesa, llengua grega, “Clase de cronologia é historia”, geografia i “Clases accesorias” (música, dibuix i esgrima). Com a curiositat, vegem què hi diu sobre la “calografia” (pp. 5-6) i la retòrica (p. 15):

CALOGRAFIA.

El arte de escribir hermosamente, tan perfeccionado en nuestros últimos tiempos, así como es innegable que jamas se ha contado entre aquellos requisitos necesarios, que hacen á un sugeto recomendable á la sociedad, lo es tambien que, como un adorno, que contribuye mucho á dar nuevo esplendor y realce á las bellas prendas de cualquier jóven bien educado, debe ser atendido en los establecimientos de enseñanza pública. Por lo que no puede menos este Real Seminario de mirarlo como uno de sus principales ramos de educación. Y asi

Los caballeros seminaristas

D. Francisco Diaz
D. Gaspar Amigó.
D. Joaquin Prat.
D. Joaquin Cucaló.
D. José Merita.

D. Mariano Marin.
D. Francisco Montaner.
D. Antonio Mesa.
D. Jesus la Cuadra,

Dirán qué se entiende por Calografía, las partes en que se divide, cuáles son las líneas, que intervienen en la formacion de los caracteres; conocimiento y uso de la pauta ó cuadrícula; líneas de que se compone un renglon; trazos de la pluma

y cómo se llaman en la escritura; trabado ó enlace y su utilidad; abre-viaturas é imitacion de muestras; propiedades que debe tener un escrito, para que sea agradable y hermoso; modo de tomar la pluma, su corte y postura del cuerpo y papel. Finalmente para satisfacer al gusto de los Señores Examinadores les presentarán algunas colecciones de diversas clases de letra.

CLASE DE RETÓRICA Y POÉTICA.

Profesor, el P. Tomas Suarez.

No cifie únicamente la Retórica sus vastos preceptos á formar diestros oradores; descende tambien á cultivar los ingenios ya egercitados y familiarizados en el mecanismo y uso de las leyes de la dialectica, y á instruir á la juventud en el modo de proponer con lucimiento sus ideas. Para esto sirve el profundo conocimiento de las lenguas que se hayan de usar, el juntar un rico fondo de pensamientos y el formarse el gusto con la lectura de los buenos modelos notando los primores que en ellos se encuentran, que es generalmente á lo que se reduce el estudio de la Retórica y lo que dará materia de examen á los alumnos de esta clase.

Una part dels exercicis públics de retòrica consistia, com hem vist, a fer una peça breu d'oratória. Aquest exercici no devia ser fàcil, i menys amb l'emoció d'un acte solemne. Però el mercat devia generar ajuts. De fet, el segle XIX és ple de llibrets de versos per a necessitats diverses: per felicitar els anys, les festes de Nadal, etc. I hi ha infinitat de manuals epistolars. No conec cap obra del nostre període, tanmateix, específicament encaminada a ajudar a redactar peces oratòries. Però n'he vist una d'editada a Burgos sense data, que per les característiques ha de ser dels primers trenta o quaranta anys del segle XX, que ens dóna una idea del que podien ser aquesta mena d'obres, si en va existir cap:

Carlos ARAUJO: *Para exámenes y fiestas escolares*. Nueva colección de monólogos, discursos y recitaciones infantiles, propias para veladas escolares, Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos, 20 cm, 97 p. + índex.

El llibre es compon de quatre parts: "Monólogos" (sobre astronomia, "Saludo a la Bandera", etc.), "Diálogo" ("Patriotismo"), "Recitaciones" ("Para una fiesta de Navidad", etc.) i "Discursos" ("Para empezar los Exámenes" i "Para terminar los Exámenes"). Totes les peces són en vers.

JOAN SOLÀ
Universitat de Barcelona

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- DÍAZ PLAIA, Guillem (1961-1962) "Una càtedra de retòrica 1822-1935", BRABLB XXIX, pp. 47-79.
- GINEBRA I SERRABOU, Jordi (1988) *Antoni de Bofarull i la Renaixença*, Reus, Associació d'Estudis Reusencs.
- (1991) *La "Gramàtica catalana" (1796-1829) de Joan Petit i Aguilar: estudi i edició*. Tesi Doctoral, Universitat de Barcelona, Facultat de Filosofia i Lletres de Tarragona.
- GUTIÉRREZ, Jesús (1984) "Tradición y actualidad de la *Rhetórica* de Mayans", dins G. Mayans y Siscar, *Obras completas, III, Retórica*, Ayuntamiento de Oliva, pp. VII-XXV.
- JOSÉ PRADES, J. de, (1953) *La teoría literaria*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños (Ediciones "Jura").
- JORBA, Manuel (1989) *L'obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- LAUSBERG, Heinrich (1966) *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 3 vols.
- (1975) *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos.
- MARCET, Pere i JOAN SOLÀ, *Història de la lingüística catalana 1775-1900. Repertori crític* (en premsa).
- PALAU I DULCET, Antonio (1948-1977) *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, 2^a ed. 28 vols.
- QUEROL GAVALDÀ, Miguel (1953) *La escuela estética catalana contemporánea*, Madrid, CSIC.
- RICO VERDÚ, José (1973) *La retórica española en los siglos XVI y XVII*, Madrid, CSIC.
- SOLÀ, Joan (1989) "L'adaptació catalana (¿1645?) de les *Eleganze* d'Aldo Manuzio, el Jove", dins Günter HOLTUS, Georges LÜDI i Michael METZELTIN (eds.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas / La Corona d'Aragó i les llengües romàniques*, Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colon. Tübingen, Günter Narr, pp. 151-161.